Porównanie tłumaczeń Jana 8:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Abraham, ― ojciec wasz rozweselił się, [że] zobaczył ― dzień ― Mój, i zobaczył i uradował się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Abraham ojciec wasz rozweselił się że zobaczyłby dzień mój i zobaczył i uradował się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abraham, wasz ojciec,\* był szczęśliwy, że zobaczy mój dzień; zobaczył też – i ucieszył się.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Abraham, ojciec wasz, rozweselił się. (że) ujrzy dzień mój, i zobaczył i uradował się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Abraham ojciec wasz rozweselił się że zobaczyłby dzień mój i zobaczył i uradował się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham, wasz ojciec, był bardzo szczęśliwy, że zobaczy mój dzień. Zobaczył go też — i ucieszył się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham, wasz ojciec, z radością pragnął ujrzeć mój dzień. I ujrzał, i radował się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abraham, ojciec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzień mój, i oglądał i radował się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abraham, ociec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzień mój: i oglądał, i weselił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham, ojciec wasz, rozradował się z tego, że ujrzał mój dzień – ujrzał [go] i ucieszył się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham, ojciec wasz, cieszył się, że miał oglądać dzień mój, i oglądał, i radował się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham, wasz ojciec, uradował się, że ujrzał Mój dzień, zobaczył i się ucieszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasz praojciec Abraham uradował się, że będzie mógł zobaczyć mój dzień. Ujrzał go i ucieszył się”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abraham, wasz ojciec, ucieszył się, że zobaczy mój dzień. Ujrzał i rozradował się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasz praojciec Abraham cieszył się na to, że zobaczy mój dzień. Widział i bardzo się ucieszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec wasz, Abraham, cieszył się, że ujrzy mój dzień. I ujrzał, i uradował się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам, ваш батько, радий був би побачити мій день - і побачив, і втішився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Abraam wiadomy ojciec wasz uniósł się wesołością aby ujrzałby ten wiadomy dzień, ten mój własny, i ujrzał i wyszedł rozkosznie z środka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasz ojciec Abraham niezwykle się ucieszył, że będzie widział mój czas, i zobaczył, i był uradowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Awraham, wasz ojciec, cieszył się, że ujrzy mój dzień, a potem ujrzał go i nie posiadał się z radości". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham, wasz ojciec, wielce się uradował perspektywą ujrzenia mego dnia i ujrzał go, i się rozradował”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wasz przodek, Abraham, ucieszył się z tego, że ujrzy mój dzień. I ogromnie się rozradował, gdy go zobaczył. |

1. 1) <x>10 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)